

## SÉMINAIRE DOCTORAL ANNUEL – PLIDAM

Langue étrangère et étrangéisée

Comment aborder, traduire et enseigner  
les nouvelles littératures ?

*L'usage des langues française et  
arabe dans les œuvres littéraires*

Par Ali AL-MUQRI

Traducteur Malek AL-ZAUM

Responsable :

Frosa Pejoska-Bouchereau

Jeudi 11 avril 2019

17h30 à 19h30

Amphi 7

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

Ali al-Muqri, né en 1966 à Taëz au Yémen Nord, est romancier et journaliste Yéménite. Auteur d'un essai sur l'alcool dans l'islam, Il est surtout célèbre pour ses romans polémiques *Le beau Juif* et *Femme interdite*.

Connu pour son engagement auprès des minorités yéménites, al-Muqri publie en 2008 son premier roman *طعم أسود رائحة سوداء*, non traduit en français et intitulé en anglais *Black Taste, Black Odour*, qui avait été sélectionné pour The International Prize for Arabic Fiction (IPAF) en 2009. Il y dénonçait la situation des Akhdams, les populations africaines arabisées du Yémen.

*اليهودي الحالي* ou *Le beau Juif*, paru en 2011 aux éditions Dar al-Saqi à Beyrouth, traduit par Ola Mehanna aux éditions Liana Levi, dresse un tableau des rapports entre les communautés juive et musulmane dans le Yémen du XVII<sup>e</sup> siècle. L'année de sa parution, *Le beau Juif* a remporté le prix international du roman arabe.

Dans le roman *حرمة*, publié chez le même éditeur en 2011 et traduit en français sous le titre *Femme Interdite*, l'auteur dénonce le sort qu'ont réservé la religion et les traditions aux femmes yéménites. Il y dénonce surtout l'hypocrisie d'une société en proie au doute et à la frustration.

Ses romans ont été traduits en plusieurs langues dont l'anglais, le français et l'italien.